



## AP<sup>®</sup> Spanish Literature 2004 Sample Student Responses

**The materials included in these files are intended for noncommercial use by AP teachers for course and exam preparation; permission for any other use must be sought from the Advanced Placement Program<sup>®</sup>. Teachers may reproduce them, in whole or in part, in limited quantities, for face-to-face teaching purposes but may not mass distribute the materials, electronically or otherwise. This permission does not apply to any third-party copyrights contained herein. These materials and any copies made of them may not be resold, and the copyright notices must be retained as they appear here.**

The College Board is a not-for-profit membership association whose mission is to connect students to college success and opportunity. Founded in 1900, the association is composed of more than 4,500 schools, colleges, universities, and other educational organizations. Each year, the College Board serves over three million students and their parents, 23,000 high schools, and 3,500 colleges through major programs and services in college admissions, guidance, assessment, financial aid, enrollment, and teaching and learning. Among its best-known programs are the SAT<sup>®</sup>, the PSAT/NMSQT<sup>®</sup>, and the Advanced Placement Program<sup>®</sup> (AP<sup>®</sup>). The College Board is committed to the principles of excellence and equity, and that commitment is embodied in all of its programs, services, activities, and concerns.

For further information, visit [www.collegeboard.com](http://www.collegeboard.com)

Copyright © 2004 College Entrance Examination Board. All rights reserved. College Board, Advanced Placement Program, AP, AP Central, AP Vertical Teams, APCD, Pacesetter, Pre-AP, SAT, Student Search Service, and the acorn logo are registered trademarks of the College Entrance Examination Board. PSAT/NMSQT is a registered trademark of the College Entrance Examination Board and National Merit Scholarship Corporation. Educational Testing Service and ETS are registered trademarks of Educational Testing Service. Other products and services may be trademarks of their respective owners.

For the College Board's online home for AP professionals, visit AP Central at [apcentral.collegeboard.com](http://apcentral.collegeboard.com).

a) El narrador de "El alacrán de Fray Gómez" le deja saber al lector información necesaria para poder entender la tradición detrás de la frase "¡Esto vale tanto como el alacrán de fray Gómez!" El narrador empieza con un dicho, el cual luego es entendido por el lector después de que el narrador narra la historia de el lego fray Gómez. El que el narrador tenga el entendimiento de la vida de fray Gómez hace que su narrativa sea un poco más aceptada por el lector. El narrador se convierte como en un amigo del lector, ya que le llama "amigo" y "camarada", lo cual hace que el lector sienta como si esta historia se la estuviera diciendo alguien conocido. La narración es tan efectiva y íntima que hace que el lector se sienta rápidamente familiarizado con la historia de fray Gómez. En esta ocasión, el narrador es muy importante porque es el que conecta al lector a la historia.

— >

3

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

X2

b) Este fragmento comienza con un dicho general, "¡Esto vale tanto como el alacrañ de fray Gómez!" y luego pasa a describir la vida de fray Gómez. Este fragmento representa el estilo del resto de "El alacrañ de Fray Gómez" ya que continúa con una descripción de la vida de fray Gómez y una descripción de los milagros que él ha hecho. El describir los milagros que fray Gómez ha hecho hace que el dicho se haga más valioso y más creíble. Al terminar con la descripción de cómo fray Gómez hizo que un alacrañ se convirtiera en una joya para poder ayudar a un hombre económicamente, el narrador termina con la final explicación del dicho. Este fragmento representa al resto de "El alacrañ de Fray Gómez" ya que este fragmento está dividido en partes, igual que el resto del cuento. El comienzo de "El alacrañ de fray Gómez" es como el comienzo de las historias de niños lo cual representa la fantasía que va a estar presente en la narración. Este fragmento es el esqueleto del resto



"Principio principiando; principiar quiero, por ver si principiando principiar puedo." "El alacrán de Fray Gómez," como muchas historias de Ricardo Palma, es una historia que hace parecer verdad una historia de ficción. Esta meta se realiza por el papel del narrador en "El alacrán de Fray Gómez" y con el estilo y el mágico realismo que tiene la historia.

El narrador en "El alacrán de Fray Gómez" suena como nos va a contar una historia que ha pasado de verdad. Su manera de hablarnos es informal como nos va a ~~contar~~ contar un cuento que se sabe por todo ~~su~~ su pueblo. Nos dice sobre su chica y entonces nos dice que nos va a explicar la historia de Fray Gómez como nos hubiera a explicar una verdad. Su voz al principio de la historia da un sentido informal y familiar al cuento para que suene como tradición o leyenda. Ésta era la meta de Ricardo Palma cuando escribió *Tradiciones peruanas completas* y trató de añadir el sentido de que la historia pudiera ser verdad, tal vez el cuento pasado por los testigos de tal acontecimiento.

El resto del cuento de "El alacrán de Fray Gómez"

da el mismo sentido al lector. Al principio de la historia el narrador dice "El pueblo lo llamaba fray Gómez, y fray Gómez lo llaman las crónicas conventuales, y la tradición lo conoce por fray Gómez." Sigue con darnos más información: "Creo que hasta en el expediente que para su beatificación y canonización existe en Roma no se le da otro nombre." Esta información sirve como una pista para que el lector sepa que ya queda evidencia y que Fray Gómez de verdad ha vivido. Luego en la historia Palma nos describe el ~~señal~~ que se ha puesto sobre la puerta de la casa o la iglesia de Fray Gómez. Describe su lugar de vivir ~~con~~ con unos detalles, diciéndonos que es pequeño y modesto. Estos detalles y la evidencia que aparece ~~en~~ el narrador hacen creer los lectores que el cuento es verdad.

El diálogo en el cuento también sirve para hacer verdad esta historia de ficción.

~~Este fragmento incluye~~ Este fragmento incluye el diálogo interno del narrador, cuando el narrador dice "y explicar el dicho de las viejas . . . es lo que me propongo . . . con esta

tradición," o cuando dice "creo que..." o revela sus pensamientos. Este diálogo es presente en el resto del cuento cuando el narrador nos dice de los milagros de Fray Gómez, como cuando <sup>Gómez</sup> ayuda al hombre en el hospital, también nos cuenta ~~de~~ de la reacción de la gente. ~~de~~ Palma ha escrito la historia en ~~la~~ primera persona para que sea posible todo lo que nos describe el narrador. El narrador no pretende ser omnisciente, y así tenemos su versión de cuento como de verdad lo hubiera visto... El uso de sus observaciones delante la historia nos permite observar la escena a la misma vez que el narrador lo observa. Como el narrador no pretende saber los pensamientos ni los motivos de otras personas, crea el sentido que es él que cuenta la historia y no un escritor omnisciente. La escena que destaca del cuento es cuando Fray Gómez ~~se~~ coloca el alacrán al lado de la ventana. Todos miramos mientras dice "Animalito de Dios, sigue tu camino."

¶ La voz del narrador <sup>y el estilo de la obra</sup> hace más efectivo

3

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

L4

el uso de mágico realismo en la historia. Al principio de la historia, como se ve en este fragmento, ya se mezclan la realidad y la leyenda. Luego en la historia se mezclan la realidad y el mágico. La voz del narrador y el estilo de la historia ayuda a Ricardo Palma a crear una "tradición" de Fray Gómez, su alacrancito, y sus milagros.



### Question 3

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the examination.

El papel del narrador en este fragmento sirve para establecer el cuento y empieza a desarrollar los temas y las personajes. Este fragmento representa el estilo del resto de "El alcecrán de Fray Gómez" por su manera íntimo y informal, que refleja las "tradiciones" típico del autor, Ricardo Palma.

A El narrador empieza el cuento como está hablando con el lector - él sirve para empezar el cuento e interesar el lector. Con su manera informal y casual, el lector puede relaciona casi inmediatamente con el narrador, y entonces, con el cuento entero. Los detalles pequeños y diarios del narrador - como los fragmentos de las canciones y las exclamaciones de las viejas - crea un mundo que es muy real. Citas como "¡Esta vale tanto como el alcecrán de Fray Gómez!" sirven como presagios de que va a pasar en el cuento. También, el narrador nos presenta con algunos personajes del cuento - como su hija, Angélica, y el protagonista, Fray Gómez.

El narrador es muy casual e informal y presenta al lector con una tradición mágica sobre los poderes increíbles de Fray Gómez.

3 Esos "tradiciones" son típico del autor, Ricardo Palma, y ese fragmento representa perfectamente el estilo del entero cuento: informal pero honesto y sincero, de un narrador que habla de que él sabe sin juzgando. El lector puede escoger por sí misma que él/ella quiere creer. ~~El~~ Este cuento no ~~es~~ insistía en que es la verdad y que es solamente leyenda, pero presenta lo que pasó sin preguntando al lector para creer. Palma mezcla elementos de la verdad y elementos de leyenda o mito con esta tradición. El estilo es tan sutil que es difícil para definir la diferencia entre los dos. Pero lo que hace el cuento aun más mágico es que esa distinción no importa - el narrador presenta el cuento sin preferencia de opinión. La combinación de mito y verdad en un

